

71. L'INFANTICIDA

ballata

Melle, Cuneo (Piemonte)

Varie versioni sono note della ballata dell'infanticida, cioè della ragazza che annega il figlio neonato per occultare la sua colpa e poi viene invece scoperta e punita. Alcune sono esclusivamente piemontesi. Questa che pubblichiamo è anche conosciuta fuori del Piemonte ed è stata più volte raccolta. Violente e crudeli le versioni propriamente piemontesi (la ragazza viene giustiziata e con le tenaglie roventi o sulla forca e talora essa è la figlia di colui che ha il compito di amministrare la giustizia), meno dura quella più diffusa in tutta l'Italia settentrionale. Di questa versione diamo un testo piemontese.

Lur sun tre fi - ié - te ven - hu da Li - un ven - hu da Li - un tra - ver - su

la ri - vie - ra e van via cercand el fiur dla pri - ma - ve - ra.

Lur sun tre fi-éte venhu da Liùn
 lur sun tre fi-éte venhu du Liùn
 venhu da Liun traversu la riviera
 e van via cercand el fiur dla primavera

E la pi picita l'à cö-íne 'd pi
 ma la pi picita l'à cö-íne 'd pi
 ma 'ntraversand 'l mar lasà casché na péra
 e l'aqua de la mar l'é stàita 'nterbuléia

Chila l'é partisne l'é turnasne a ca
 chila l'é partisne l'é turnasne a ca
 l'é turnasne a ca le a piché la porta
 o mama la mia mama mi sun bel'e morta

Fía o la mia fía cuśa l'as tū fàit
 fía o la mia fía cuśa l'as tū fàit
 cuśa l'as tū fait o fía la mia fía
 che tüt al mund a parla e tüt al mund a cría

Mama la mia mama mi l'úi pa fai nèn
 mama la mia mama mi l'úi pa fai nèn
 antraversand al mar lasà casché na péra
 e l'aqua della mar l'é stàita 'nterbuléia

Mama la mia mama dame 'n po d'arsàn
 mama la mia mama dame 'n po d'arsàn
 dame 'n po d'arsàn che paga la giüstisia
 che salva 'l me unur e la mia povra vita

Fía o la mia fía mi d'arsàn n'úi pa
 fía o la mia fía mi d'arsàn n'úi pa
 mi d'arsàn n'úi pa e mi d'arsàn sun sènsa
 chi l'à fàit el pecà fasa la penitènsa

O che tre fi-éte che suma nui
 o che tre fi-éte che suma nui
 üna l'é 'n persun e l'auta l'é 'n galera
 e l'auta l'é s'la furca ca völu 'mpichela

Traduzione

Loro sono tre ragazze vengono da Lione / vengono da Lione attraversano la
 riviera / se ne vanno cercando il fiore della primavera
 E la più piccola ne ha colto di più / ma attraversando il mare ha lasciato ca-
 dere una pietra / e l'acqua del mare è stata intorbidata
 Lei se n'è partita è tornata a casa / è tornata a casa ha bussato alla porta /
 o mamma la mia mamma sono bell'e morta
 Figlia o la mia figlia cosa hai fatto / cosa hai fatto o figlia la mia figlia / che
 tutto il mondo parla e tutto il mondo grida
 Mamma o la mia mamma io non ho fatto niente / attraversando il mare ho
 lasciato cadere una pietra / e l'acqua del mare è stata intorbidata
 Mamma o la mia mamma dammi un po' di denaro / dammi un po' di denaro
 che paghi la giustizia / che salvi il mio onore e la mia povera vita

Figlia o la mia figlia io di denaro non ne ho / io di denaro non ne ho io di denaro son senza / chi ha fatto il peccato faccia la penitenza
 O che tre ragazze siamo (mai) noi / una è in prigione l'altra è in galera / e l'altra è sulla forca che vogliono impiccarla

Bibliografia

L. Sinigaglia, *36 Vecchie canzoni pop. del Piemonte*, Leipzig 1913 [m]
 C. Nigra, *Canti pop. del Piemonte*, Torino 1888

Discografia

Per una diversa versione della ballata dell'*Infanticida* (piemontese):
 (Rev) *E per la strada* (canta Sandra Mantovani)
 dds ds 143/45/CL

72. I GIUVU D'ANTRAIME

ballata

Calchesio, Cuneo (Piemonte)

Questa ballata, che il Nigra pubblica con il titolo *Potere del canto*, è fra le più interessanti del repertorio narrativo piemontese. Notevolmente diffusa in area provenzale e catalana non è stata raccolta da noi che in Piemonte, dal Nigra in Canavese e dal Leydi in Val Varaita.



Sa i sun tre giuvu d'Antràime ca i mènu a fé morire
 sa i sun tre giuvu d'Antràime ca i mènu a fé morì¹

¹ Le strofe che seguono hanno la stessa struttura di questa prima, eccetto l'ultima.